**Уровень 1**

| **Характеристики** | **Автоматический перевод** | **Автоматизированный перевод** |
| --- | --- | --- |
| Результаты | Часто выдает некорректные переводы, которые требуют дополнительной правки или корректировки | Может давать более точные переводы, так как процесс перевода контролируется человеком |
| Скорость | Быстрый процесс перевода, но может потребоваться больше времени на корректировку | Медленнее, чем автоматический перевод, но всё ещё быстрее, чем перевод, выполняемый человеком |
| Стоимость | Бесплатный или дешёвый, доступен онлайн | Обычно дороже в сравнении с автоматическим переводом, но всё равно дешевле, чем перевод, выполняемый человеком |
| Качество перевода | Низкое качество перевода, из-за ограничений в алгоритмах и лексике | Более высокое качество перевода, потому что контроль процесса перевода находится у человека |
| Область применения | Часто используется для быстрого перевода больших объемов текста | Обычно используется в бизнесе для автоматизации процессов перевода |
| Требуемые навыки | Не требует специальных навыков перевода | Требует знаний и опыта в переводе, для контроля качества перевода |
| Гибкость | Обычно не гибок и не может учитывать индивидуальные потребности пользователя | Может быть настроен и научен для учета индивидуальных потребностей и требований пользователя |
| Ошибки перевода | Может содержать ошибки и неточности в переводе | Может иметь меньше ошибок в переводе из-за контроля и участия человека |

Из таблицы сравнения можно сделать вывод, что автоматический и автоматизированный перевод имеют свои преимущества и недостатки. Автоматический перевод обычно быстрее и доступнее, но может содержать больше ошибок и неточностей. Автоматизированный перевод более точен и гибок, но требует больше времени на настройку и участие человека в процессе перевода. В зависимости от задачи и требований пользователя, можно выбрать наиболее подходящий тип перевода.

Человек может играть различные роли в процессе машинного перевода, в зависимости от типа машинного перевода и задачи. Например:

* Человек может быть пользователем машинного перевода, который использует инструмент для перевода текстовых документов, веб-страниц, электронной почты и т.д.
* Человек может быть специалистом по настройке и обучению систем машинного перевода, который адаптирует систему под определённые нужды.
* Человек может быть предредактором или постредактором машинного перевода, который проверяет и корректирует результаты машинного перевода для повышения качества перевода.

Предредактирование и постредактирование – это процессы проверки и корректировки перевода, которые выполняются человеком. Предредактирование происходит перед машинным переводом и может включать подготовку текста к переводу, такую как выравнивание текста, удаление форматирования, проверка орфографии и т.д. Постредактирование происходит после машинного перевода и включает проверку и корректировку перевода, чтобы исправить ошибки и неточности, которые могут быть присутствовать в машинном переводе.

**Уровень 2**

Нейронный машинный перевод (НМП) – это метод машинного перевода, основанный на использовании нейронных сетей, которые могут самообучаться; основными компонентами являются кодер, декодер и механизм отслеживания. Однако, у систем НМП были недостатки, такие как проблема перевода редких слов и низкая скорость обучения. Ключевые недостатки систем НМП связаны с архитектурой нейронных сетей, и исследователи предлагают методы их преодоления, которые можно разделить на структурные и лингвистические подходы. Структурные методы улучшения архитектуры данных систем могут включать изменения количества слоев и их взаимного расположения в РНС, а также изменения в топологии связей узлов. Совершенно другим подходом к улучшению машинного перевода является подход с использованием лингвистических знаний, который можно классифицировать на 5 уровней: фонемный (помогает переводить не самые частые слова), морфемный (один из методов – использование лемматизации для распознавания разных форм слов), лексический(один из методов –маркировка слов как частей речи и учёт морфологических особенностей слов) и синтаксический (использование дополнительных таблиц для перевода слов, языковых моделей, функции поощрения, меток зависимости слов и обучения на одноязычных корпусах текстов).

Google Translate использует нейронную сеть для перевода, которая учитывает контекст и семантику текста, в отличие от старого метода перевода слов за словом. Перевод осуществляется путем разбивки предложения на словарные сегменты, вычисления их вероятных значений и соединения в правильной грамматической форме. Переводчик Google использует рекуррентные двунаправленные нейронные сети для учета контекста и выбора наиболее вероятного перевода. Анализирующая сеть работает с фрагментами слов, а не отдельными словами, что позволяет улучшить точность перевода.

На мой взгляд, будущее машинного перевода будет в дальнейшем развитии нейронных сетей, интеграции машинного перевода в другие технологии и использовании больших объёмов данных для обучения, что позволит повысить качество перевода и сделать его ещё более точным и естественным. Кроме того, возможно появление новых технологий, которые могут создавать более креативные, выразительные, в главное, хорошо воспринимаемые человеческим ухом переводы.

**Общее задание**

***Задание 1***

Google Translate и Yandex.Translate – это оба онлайн-сервиса, предназначенные для перевода текстов и фраз с одного языка на другой.

Google Translate является одним из наиболее популярных переводчиков в мире. Этот сервис использует нейронные сети для перевода и поддерживает более 100 языков. Google Translate имеет функцию распознавания текста и перевода с помощью камеры смартфона.

Yandex.Translate, с другой стороны, является более специализированным переводчиком, часто используемым для перевода текстов на русский язык. Этот сервис использует смесь статистических и правиловых подходов для перевода, а также имеет встроенный словарь для подсказки правильных переводов.

Для перевода буду использовать Google Translate и Yandex.Translate, как выше. Текст для автоматического перевода, сгенерированный Chat GPT:

"Winnie-the-Pooh and All, All, All" is a wonderful book about friends living in the forest. One of the main characters is Winnie the bear. He loves honey and often visits his friend Rabbit to ask for some. But the trouble is that Winnie is not very smart and often gets into different troubles. For example, once he got stuck in Rabbit's hole and couldn't get out. Rabbit then asked for help from his other friends - Owl and Piglet. They came to help and saved Winnie.

The book has many funny stories about Winnie and his friends. They have picnics, play games, and come up with different pranks. But the most important thing is that they always help each other when someone is in trouble. So the book will teach you that friendship is very important and that you can't leave your friends in trouble.

I advise all children to read this book because it is very interesting and fun. And, of course, it will teach you a lot about friendship and mutual help.

| **Английское слово или словосочетание в тексте** | **Русское слово или словосочетание в тексте** | **Перевод с английского на русский первым переводчиком (Google Translate)** | **Перевод с английского на русский вторым переводчиком (Yandex.Translate)** | **Ошибки и комментарии** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Winnie-the-Pooh | Винни-Пух | Винни-Пух | Винни-Пух | Оба переводчика перевели корректно и правильно, в точности, как в оригинальной книге, даже соблюдая дефисное написание. |
| Piglet | Пятачок | Пятачок | Поросенок | Переводчик от Google справился с переводом корректно, а Yandex.Translate, не зная контекста перевёл не так, как в оригинале. |
| advise | советую | советовать | советовать | Оба переводчика не смогли подобрать правильную форму слова, опять-таки из-за отсутствия контекста, но в целом с задачей справились оба. |
| pranks | шалости | шутки | шалости | Слова-синонимы, но по смыслу больше подходит вариант от Yandex’а. |
| So | Так что | Так | Так | Оба переводчика не справились с корректным переводом. |
| someone is in trouble | кто-то в беде | кто-то в беде | кто-то попал в беду | Переводчик Yandex’а добавил от себя попал в беду, хотя при пословном переводе это не нужно (хоть по смыслу можно и подставить). |
| funny stories | забавных историй | смешные истории | забавные истории | Если опустить момент с неправильной формой слова, то вариант, предложенный вторым переводчиком, к оригиналу ближе, нежели первый, хотя оба варианта перевода не позволяют потерять смысл. |
| couldn't get out | не мог выбраться (оттуда) | не мог выбраться | не смог выбраться | Тут уже однозначно верный перевод у Google’а, так как его соперник изменил вид глагола на совершенный, что означало о завершённости действия, чего на деле не было. |
| very important | очень важно | очень важно | очень важный | Второй вариант перевода неправильно интерпретировал часть речи 2го слова, сделав его прилагательным |
| Rabbit's hole | Нора Кролика | Кроличья нора | Кроличья нора | Перевод у обоих переводчиков выполнен дословный, но на результат это не влияет, так как словосочетания очень похожу по смыслу. |

***Вывод:*** оба переводчика довольно неплохо справляются со своей задачей и переводят зачастую корректно и правильно, даже не зная контекста всего текста, у обоих могут случиться не совсем верные выводы, но это скорее из-за различных словоформ того или иного слова или словосочетания, но даже на таком, казалось бы несложном тексте по детской сказке, у одного из переводчиков произошла ошибка другого рода: он сам изменил вид глагола, что уже могло повлечь изменение смысла, но, повторяясь, скажу, что неизвестно, что было, если бы переводчик знал текст целиком, вероятно такой ошибки уже бы не произошло.

Далее переведём весь текст через два переводчика:

| Английское предложение в тексте | Русское предложение в тексте | Перевод с английского на русский первым переводчиком | Перевод с английского на русский вторым переводчиком |
| --- | --- | --- | --- |
| "Winnie-the-Pooh and All, All, All" is a wonderful book about friends living in the forest. One of the main characters is Winnie the bear. He loves honey and often visits his friend Rabbit to ask for some. But the trouble is that Winnie is not very smart and often gets into different troubles. For example, once he got stuck in Rabbit's hole and couldn't get out. Rabbit then asked for help from his other friends - Owl and Piglet. They came to help and saved Winnie.  The book has many funny stories about Winnie and his friends. They have picnics, play games, and come up with different pranks. But the most important thing is that they always help each other when someone is in trouble. So the book will teach you that friendship is very important and that you can't leave your friends in trouble.  I advise all children to read this book because it is very interesting and fun. And, of course, it will teach you a lot about friendship and mutual help. | «Винни-Пух и все-все-все» – это замечательная книга о друзьях, живущих в лесу. Один из главных героев – мишка Винни. Он очень любит мед и часто заходит в гости к своему другу Кролику, чтобы попросить у него меда. Но беда в том, что Винни не очень умный и часто попадает в разные неприятности. Например, однажды он застрял в норе Кролика и не мог выбраться оттуда. Тогда Кролик попросил помощи у других своих друзей – Совы и Пятачка. Они пришли на помощь и спасли Винни.  В книге много забавных историй про Винни и его друзей. Они устраивают пикники, играют в игры, придумывают разные шалости. Но самое главное – они всегда помогают друг другу, когда кто-то из них в беде. Так что книга научит тебя, что дружба – это очень важно, и что нельзя бросать своих друзей в беде.  Я советую всем детям прочитать эту книгу, потому что она очень интересная и забавная. И, конечно же, она научит вас многому о дружбе и взаимопомощи. | «Винни-Пух и все, все, все» — замечательная книга о друзьях, живущих в лесу. Один из главных героев — медвежонок Винни. Он любит мед и часто навещает своего друга Кролика, чтобы попросить его. Но беда в том, что Винни не очень умен и часто попадает в разные передряги. Например, однажды он застрял в норе Кролика и не смог выбраться. Затем Кролик попросил помощи у других своих друзей — Филина и Пятачка. . Они пришли на помощь и спасли Винни. В книге много забавных историй о Винни и его друзьях. Они устраивают пикники, играют в игры, придумывают разные шалости. Но самое главное, что они всегда помогают друг другу, когда кто-то в беде. Таким образом, книга научит вас тому, что дружба очень важна и что нельзя бросать друзей в беде. Всем детям советую прочитать эту книгу, потому что она очень интересная и веселая. И, конечно же, многому научит о дружбе и взаимопомощи. | "Винни-Пух и все, все, все" - замечательная книга о друзьях, живущих в лесу. Один из главных героев - медведь Винни. Он любит мед и часто навещает своего друга Кролика, чтобы попросить немного. Но беда в том, что Винни не очень умна и часто попадает в разные передряги. Например, однажды он застрял в кроличьей норе и не смог выбраться. Тогда Кролик обратился за помощью к другим своим друзьям - Сове и Пятачку. Они пришли на помощь и спасли Винни. В книге много забавных историй о Винни и его друзьях. Они устраивают пикники, играют в игры и придумывают разные розыгрыши. Но самое главное, что они всегда помогают друг другу, когда кто-то попадает в беду. Таким образом, книга научит вас тому, что дружба очень важна и что вы не можете бросить своих друзей в беде. Я советую всем детям прочитать эту книгу, потому что она очень интересная и веселая. И, конечно же, это многому научит вас о дружбе и взаимопомощи. |

| **Критерий** | **Google Translate** | **Yandex.Translate** |
| --- | --- | --- |
| Затраты времени на выполнение перевода | Одинаково понадобилось очень мало времени. | |
| Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.) | Так как текст не очень сложный и для того, чтобы перевести его самому и, если что поправить автоматический перевод специальной подготовки не требуется. Знания языка требуются базовые, как и знания о том, как работать с переводчиком. | |
| Качество [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)а (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.) | В общем и целом, перевод качественный, целостный, близок к оригиналу, ошибки если и были, то это просто словоформы или синонимы, что не страшно (за исключением Совы, которую он заменил на Филина). Смысл при автоматическом переводе не потерялся. | Перевод получился хуже, чем в первом случае. Хоть общий смысл и концепция остались понятны, но к этому переводу вопросов больше, он куда чаще заменял слова не на те, которые нужно, один раз поменял род глагола и приближён к оригиналу меньше, чем первый переводчик. |
| Необходимость постредактирования | Лишний раз лучше перечитать и некоторые важные ошибки исправить, поэтому необходимость постредактирования есть, хоть и не большая. | Однозначно необходимость постредактирования имеется, так как нередки были смысловые ошибки, которые нужно исправить. |

***Вывод:*** по этой таблице теперь более наглядно показано, что Google Translateсправляется со своей задачей лучше конкурента: он намного реже меняет слова по смыслу на синонимичные или однокоренные, он верно определяет время, род, лицо, падеж и т.д. слов; критических ошибок у него меньше, необходимость постредактирования всё ещё требуется, но проверять и исправлять человеку уже будет проще.

Я выделил следующие две основные ошибки:

* обе системы МП (машинного перевода) ОЧЕНЬ часто заменяли слова на похожие по смыслу, синонимичные или однокоренные, а также могли добавить что-то от себя. Я считаю, что это всё происходит из-за того, что машинный перевод основывается на статистических моделях, которые учатся на огромном количестве текстов и анализируют вероятность того, что одно слово будет переведено на другое. В результате такой подход может приводить к замене слов на их синонимы или близкие по смыслу слова, так как они могут часто встречаться в контексте исходного текста. Кроме того, системы МП могут добавлять что-то от себя в перевод из-за того, что они не могут полностью понять контекст исходного текста. Например, они могут добавлять слова, которых нет в исходнике, чтобы сделать перевод более понятным для человека, который читает перевод. Хоть текст может быть и вправду понятней, но от оригинального текста по смыслу он может отдалиться. Также возможна проблема с однокоренными словами, которые могут иметь различные значения в зависимости от контекста. Системы МП не всегда могут правильно понять контекст и выбрать подходящее значение слова, что может привести к ошибкам в переводе.
* Уже реже, но всё равно достаточно часто встречается ошибка неправильного определения рода, времени, падежа или других морфологических и/или грамматических признаков той или иной части речи. В данном случае нельзя просто сказать, что контекст непонят, есть также другие причины:

1. Неоднозначность языка. В некоторых языках, например в русском, существует большое количество слов, у которых может быть несколько различных форм в зависимости от падежа, времени, рода и т.д. В таких случаях системы МП могут неправильно определить форму слова, что может привести к ошибкам в переводе.
2. Сложность грамматических правил. Некоторые языки имеют очень сложные грамматические правила, которые трудно понять даже для носителей языка. Системы МП, которые основываются на этих правилах, могут совершать ошибки в переводе из-за неправильного понимания этих правил.
3. Недостаточность контекста. Часто системы МП не учитывают контекст предложения, что может привести к неправильному определению формы слова. Например, система может неправильно определить форму или род глагола в зависимости от контекста предложения.
4. Недостаточная точность моделей. Системы МП основываются на статистических моделях, которые могут содержать ошибки из-за ограниченного объёма обучающих данных или других причин. Это также может привести к ошибкам в переводе.
5. Отсутствие знания об исходном языке. Некоторые системы МП могут совершать ошибки в переводе из-за недостаточного знания исходного языка. Например, если система недостаточно знакома с грамматикой исходного языка, она может совершить ошибки в определении формы слова.

Если обобщать те два вывода, что приведены сверху, а также исходя из практической работы с двумя переводчиками то можно подвести следующий итог: по моему мнению, лучше себя проявил Google Translate. Он всё ещё не идеален, он не понимает полностью контекста, он по-прежнему может заменять слова на синонимичные или, как он посчитает, более подходящие, как уже было сказано выше. Каких-то фатальных ошибок за обеими СМП не было замечено (разве что Сову, как имя в оригинальной сказке, заменили на Филина, что явно следует исправить, а также род глагола умён поменяли на женский, ошибочно определив Винни, как женского персонажа), все слабо отражались на контексте, смысле и понимании исходного текста и его перевода. Однако поверхностная работа постредактора однозначно требуется, так как за последние годы хоть переводчики и усовершенствовались, но они всё ещё не идеальны.

Я переведу одним переводчиком (Google Translate, так как он лучше себя показал) всё тот же текст, но уже целиком, а не по предложения, как раньше, чтобы всё было более наглядно, результаты представлю в следующей таблице:

| Оригинальный текст | Перевод 1 (первый раз) | Перевод 2 (второй раз) | Комментарий |
| --- | --- | --- | --- |
| «Винни-Пух и все-все-все» – это замечательная книга о друзьях, живущих в лесу. Один из главных героев – мишка Винни. Он очень любит мед и часто заходит в гости к своему другу Кролику, чтобы попросить у него меда. Но беда в том, что Винни не очень умный и часто попадает в разные неприятности. Например, однажды он застрял в норе Кролика и не мог выбраться оттуда. Тогда Кролик попросил помощи у других своих друзей – Совы и Пятачка. Они пришли на помощь и спасли Винни.  В книге много забавных историй про Винни и его друзей. Они устраивают пикники, играют в игры, придумывают разные шалости. Но самое главное – они всегда помогают друг другу, когда кто-то из них в беде. Так что книга научит тебя, что дружба – это очень важно, и что нельзя бросать своих друзей в беде.  Я советую всем детям прочитать эту книгу, потому что она очень интересная и забавная. И, конечно же, она научит вас многому о дружбе и взаимопомощи. | "Winnie the Pooh and All, All, All" is a wonderful book about friends living in the woods. One of the main characters is Winnie the bear. He loves honey very much and often visits his friend Rabbit to ask him for honey. But the trouble is that Winnie is not very smart and often encounters various troubles. For example, earlier he got stuck in the Rabbit's hole and could not get out. Then the Rabbit asked for help from his other friends - Owls and Piglet. They came to the rescue and rescued Vinnie.  There are many funny adventures about Winnie and his friends in the book. They have picnics, play games, come up with various pranks. But most importantly, they always treat each other when one of them is in trouble. So the book will teach you that friendship is very important, and that you should not leave your friends in trouble.  I advise everyone to read this book because it is very interesting and funny. And, of course, she will teach you a lot about friendship and mutual assistance. | «Винни-Пух и все, все, все» — замечательная книга о друзьях, живущих в лесу. Один из главных героев — медвежонок Винни. Он очень любит мед и часто навещает своего друга Кролика, чтобы попросить у него мед. Но беда в том, что Винни не очень умен и часто попадает в разные неприятности. Например, ранее он застрял в норе Кролика и не мог выбраться. Тогда Кролик попросил помощи у других своих друзей - Сыча и Пятачка. Они пришли на помощь и спасли Винни.  В книге много забавных приключений Винни и его друзей. Они устраивают пикники, играют в игры, придумывают разные шалости. Но самое главное, они всегда относятся друг к другу, когда у кого-то из них беда. Таким образом, книга научит вас тому, что дружба очень важна, и что вы не должны оставлять своих друзей в беде.  Всем советую прочитать эту книгу, потому что она очень интересная и забавная. И, конечно же, она многому научит вас дружбе и взаимовыручке. | Даже при переводе всего текста остаются ошибки. Самой острой и частой по-прежнему остаётся ошибка замены системой машинного перевода слова на схожие по смыслу, чтобы облегчить восприятие для читателя, но это может повлечь за собой потерю какой-то части смысла. При двойном переводе больше критических ошибок: Сова – Сыч; историй – приключений; относятся друг к другу – помогают друг другу и т.д. |

***Задание 2***

Фрагмент 1 (Научно-популярный текст):

Конец жизни Вселенной

Ученые всегда интересовались тем, что произойдет с Вселенной через миллиарды лет. Они знают, что Вселенная расширяется со скоростью, которая зависит от её состава. Но что будет дальше? Не так давно астрономы высчитали, что через 100 миллиардов лет расширение Вселенной станет настолько быстрым, что скопления галактик будут двигаться друг от друга быстрее, чем свет, и станут недоступны для наблюдения. Но это еще не все. Через несколько триллионов лет произойдет так называемая тепловая смерть Вселенной. Все звёзды перестанут светить, все галактики будут разъезжаться друг от друга, а температура везде станет одинаковой – около абсолютного нуля. Таким образом, Вселенная прекратит свое существование и станет необитаемой. Но не стоит отчаиваться – это произойдет не скоро, а через несколько триллионов лет.

Фрагмент 2 (Художественный текст):

Из романа "Война и мир" Л. Н. Толстого

Долгожданный звонок залпа показал, что цель была поражена, и несколько минут спустя на глазах всех на палубе произошло невероятное: корабль вскипел огнем и взорвался в воздухе с таким грохотом, что даже плотники, долго стоявшие под батареей, бросили свою работу и, обнажив головы, оглядывались на остатки бывшего корабля. Снова ударила водная гладь и потрескивание льда, взревели голоса команды. В ту же минуту громким голосом раздалось: "Не стрелять, не стрелять, я сдаюсь!" – и через минуту моряки нашего корабля, покинув орудия, бросились на помощь плавающим, пытаясь подхватить тех, кто бился в воде, и нырнув на дно за погибшими.

Автоматический перевод 1 текста:

Scientists have always been interested in what the nature of the universe is in billions of years. They know that the universe is expanding at a rate that depends on its composition. But what will happen next? You calculated so long ago that in 100 billion years the expansion of the Universe has become rapid, that humanity will become available for observation. But that’s not all. In a few trillion years, the so-called heat death of the universe. All stars will cease to glow, all galaxies will move away from each other, and the temperature will become the same everywhere - around absolute zero. Thus, the universe will cease to exist and become uninhabitable. But do not despair - this will not happen soon, in a few trillion years.

Отредактированный перевод 1 текста:

Scientists have always been interested in what will happen to the Universe billions of years from now. They know that the Universe is expanding at a rate that depends on its composition. But what will happen next? Recently, astronomers calculated that in 100 billion years the expansion of the Universe will become so fast that clusters of galaxies will move away from each other faster than the speed of light and become inaccessible for observation. But that is not all. In a few trillion years the so-called heat death of the Universe will occur. All stars will stop shining, all galaxies will drift away from each other and the temperature everywhere will become the same - close to absolute zero. Thus, the Universe will cease to exist and become uninhabitable. But do not despair - this will not happen soon, but in a few trillion years.

Автоматический перевод 2 текста:

The long-awaited salvo call showed that the target had been hit, and a few minutes later, before the eyes of everyone on deck, the incredible happened: the ship boiled with fire and exploded in the air with such a roar that even the carpenters who had been standing under the battery for a long time, abandoned their work and, baring their heads, looked back at the remains of the former ship. Again the water surface and the crackling of ice hit, the voices of the team roared. At the same moment a loud voice was heard: "Do not shoot, do not shoot, I surrender!" - and a minute later the sailors of our ship, leaving the guns, rushed to the aid of the floating, trying to catch those who fought in the water, and diving to the bottom for the dead.

Отредактированный перевод 2 текста:

The long-awaited sound of the shot showed that the target was hit and a few minutes later, in full view of everyone on deck the incredible happened: the ship burst into flames and exploded in the air with such a roar that even the carpenters, who had been standing under the battery for a long time, threw down their work and, baring their heads, looked back at the remains of the former ship. Again the water surface and the crackling of ice hit, the voices of the crew roared. At the same moment, a loud voice rang out: "Don't shoot, don't shoot, I surrender!" - and a minute later the sailors of our ship, leaving the guns, rushed to help the swimmers, trying to pick up those, who were struggling in the water and diving to the bottom for the dead.

| **Тип редактирования** | **Частота в тексте 1** | **Частота в тексте 2** |
| --- | --- | --- |
| Введение новых слов и их переводов | 8 | 6 |
| Введение словосочетаний | 2 | 4 |
| Лексические замены переводов отдельных слов | 0 | 0 |
| Удаление вариантов переводов | 8 | 7 |
| Лексические замены переводов словосочетаний | 1 | 0 |
| Исправление неверного согласования | 0 | 1 |
| Исправление неверного управления | 0 | 0 |
| Вставка дополнительных слов | 10 | 6 |
| Вставка дополнительных словосочетаний | 3 | 4 |
| Удаление лишних слов | 3 | 0 |
| Изменение структуры сказуемого | 4 | 5 |
| Изменение структуры подлежащего | 3 | 2 |
| Изменение структуры предложения | 1 | 0 |
| Оцените объем редактирования текста. | По словам объём отредактированного текста изменился со 127 до 144 слов. | Объём почти не изменился, как в количестве предложений, так и в количестве строк, даже количество слов не изменилось (140). |
| Коррекция пунктуации | 4 | 6 |
| Исправление грамматических ошибок | 0 | 1 |

Из представленных данных можно сделать вывод, что в научно-популярном тексте было больше ошибок, чем в художественном, помимо тех, которые указаны в таблице, можно сказать, что нередко (но и не всегда) он писал, к примеру, слово Вселенная (Universe) с маленькой буквы, не определив его, как имя собственное; помимо этого был момент с that’s, который в силу научного текста необходимо было написать двумя словами, а не в неформальном стиле, как сделал переводчик. Помимо этого, многие слова и словосочетания были заменены СМП на схожие по смыслу.

Чаще всего, я считаю, требуются такие виды редакторских работ, как исправление пунктуации, коррекция вставленных или изменённых слов и/или словосочетаний. Эти виды работ встречаются в обоих текстах и являются важными для обеспечения читаемости и понимания текста.